



**מכרז פומבי 22/2012 שירותי תרגום, עריכה ותמלול
אגף תקשורת והסברה משרד החוץ**

**תמוז תשע"ב
יולי 2012**



נוסח מודעה שתפורסם בעיתון ובאינטרנט

מכרז פומבי 22/2012 שרותי תרגום, עריכה ותמלול למשרד החוץ

משרד החוץ (להלן המשרד) מבקש לבחור ספקים שיגישו לו שירותים מקצועיים של תרגום, עריכה, תמלול במגוון שפות עבור אגף תקשורת והסברה ויחידות נוספות הפועלות במשרד. ספקים המגישים שירותים מקצועיים בתחום הנ"ל מאז 01.01.2008 (או קודם לכן) בהיקפים כספיים כפי שמפורטים במסמכי המכרז מוזמנים להגיש הצעה למכרז זה.

המזיעים שייבחרו במכרז זה יכללו במאגר ספקים שינוהל באגף תקשורת והסברה. ההתקשרות עם הספקים תהיה בדרך של "הסכמי מסגרת". מובהר כי רמת התרגום הנדרשת גבוהה ומחייבת ידע מעמיק, שימוש במונחים מקצועיים מתאימים וזמני תגובה קצרים.

את מסמכי המכרז (כולל פירוט תנאי הסף להשתתפות וטופס הרשמה) ניתן לקבל דרך אתר האינטרנט של המשרד בעברית בכתובת www.mfa.gov.il/MFAHeb (מידע כללי – מידע מודעות ומכרזים). מציע המעוניין לקבל עדכונים ומענה לשאלות הבהרה (ככל שיופצו לנרשמים למכרז) נדרש לשלוח טופס הרשמה לפקס מס' 5303603 – 02.

את ההצעה בצירוף כל המסמכים הדרושים יש להגיש באמצעות חוברת כרוכה, בשני עותקים במעטפה סגורה. על המעטפה להימצא בתוך תיבת המכרזים המתאימה, המוצבת בכניסה לשער הדיפלומטי של המשרד, רחוב בנק ישראל 5 בקרית הממשלה בירושלים, לא יאוחר מיום חמישי 2.8.2012 בשעה 12:00.

האחריות על הכנסת המעטפה לתוך תיבת המכרזים חלה על המזיע ועל המזיע בלבד. המשרד רשאי שלא לקבל את ההצעה הזולה ביותר, או כל הצעה שהיא ו/או לבטל את המכרז מבלי להכריז על זוכה כלשהו, וכן רשאי לנהל משא ומתן עם מציעים שהצעותיהם תימצאנה מתאימות.

הפרטים המתוארים בהודעה זו הינם תמציתיים וכלליים וההוראות המופיעות במסמכי המכרז עצמם הן אלה שתחייבנה את המשרד ואת המזיע.



מכרז פומבי 22/2012 שרותי תרגום, עריכה ותמלול למשרד החוץ

תוכן העניינים

2	.....	נוסח מודעה בעיתון
4	.....	טופס הרשמה למכרז
5	.....	פנייה לקבלת הצעות
10	.....	נספח א' – טופס הגשת הצעה
12	.....	נספח ב' – טופס להגשת הצעת המחיר
14	.....	נספח בו' – הסבר על משקל רכיבי הצעת המחיר
15	.....	נספח ג' – הסכם ההתקשרות
26	.....	נספח ד' – נוסח ערבות ביצוע
27	.....	נספח ה' – שמירת סודיות וניגוד עניינים
29	.....	נספח ו' – אישור ביטוח



_____ תאריך :

לכבוד
גב' נירה סטרץ
מנהלת מחלקת מינהל ותקציב
אגף תקשורת והסברה
משרד החוץ
פקס 02-5303603

מכרז פומבי 22/2012 שרותי תרגום, עריכה ותמלול אגף תקשורת והסברה
משרד החוץ

טופס הרשמה למכרז

נבקש להירשם למכרז, לקבל עדכונים והבהרות ככל שישלחו
למציעים

שם המציע: _____

כתובת: _____

איש קשר: _____

טלפון: _____

טלפון נייד: _____

פקס: _____

דואר אלקטרוני: _____

_____ חתימה :



תמוז תשע"ב
יולי 2012

מכרז פומבי 22/2012 שרותי תרגום, עריכה ותמלול אגף תקשורת והסברה משרד החוץ

א. כללי

משרד החוץ (להלן המשרד) מבקש לבחור שניים עד שלושה ספקים שיגישו לו שירותים מקצועיים של תרגום, עריכה ותמלול במגוון שפות עבור אגף תקשורת והסברה ויחידות נוספות הפועלות במשרד. ספקים המגישים שירותים מקצועיים בתחום הנ"ל מאז 01.01.2008 (או קודם לכן) בהיקפים כספיים כפי שיפורט להלן, מוזמנים להגיש הצעה למכרז זה. המציעים שייבחרו במכרז זה יכללו במאגר ספקים שינוהל באגף תקשורת והסברה. ההתקשרות עם הספקים תהיה בדרך של "הסכמי מסגרת".

ב. פירוט השירותים

מעת לעת המשרד יפנה אל הספקים במאגר ויזמין מהם שירותים שיכללו בין היתר:

1. תרגום ועריכת מאמרים, ספרים, חוברות, מסמכים מדיניים, מסמכים משפטיים, הסכמים ועוד.

2. תרגום ועריכת סרטים וקטעי וידאו, כולל חלוקה לכתוביות.

3. תרגום, עריכה ותמצות נאומים.

4. תרגום ועריכת מצגות בפורמטים שונים (פאוור פוינט, פלאש וכו').

5. תמלול ועריכת נאומים, מסיבות עיתונאים, הרצאות וכן הלאה.

6. הקלטת נאומים המועלים לרשת בשידור חי.

7. לוקליזציה של חומרים לאתר המשרד, כולל אספקת קובצי html או htm/

8. התאמה תרבותית של החומרים המתורגמים לקהלי היעד בארץ ובעולם, לוקליזציה ואינטרנציונליזציה.

9. טיפול בקבצים מורכבים בנפח גדול (כולל שימוש באתר FTP), עריכה גראפית מקצועית, המרות מפורמט לפורמט, עימוד זהה למקור כולל סגנונות, הטמעת תמונות, גרפים ומצגות.

10. הזמנת שירותי קריינות ומוסיקה ושיבוצם בסרטונים (רכישת שירותים מספקים חיצוניים כגון ספקי אינטרנט). מתן גישה (שם משתמש וסיסמא) למאגרי מוסיקה / מידע / מאגרים אחרים באינטרנט לפי הנחיות המשרד וכנגד תשלום דמי מנוי של המשרד.

11. עבודת גרפיקה, עריכה, הכנת מצגות.

שפות התרגום כוללות בין היתר עברית, אנגלית, צרפתית, ספרדית, פורטוגזית, רוסית, ערבית, פרסית, גרמנית, איטלקית, תורכית, יונית, סינית, יפנית וכן שפות נוספות.

כל עבודת תרגום שתוגש למשרד תעבור הגהה, בדיקה ועריכה לשונית מקצועית על ידי הספק, כלול בהצעת המחיר, כולל תרגום מונחים מקצועיים. המטלות יעברו לספק בד"כ בדואר אלקטרוני או בפקס, לעיתים יידרש להגיע למשרד לקבלת



החומר בעצמו. החומר המתורגם יוחזר למשרד בדואר אלקטרוני או בדרך אחרת לפי הנחיות המשרד.
להלן "השירותים".

ג. משך ההתקשרות

תקופת ההתקשרות הינה עד סוף 2013 עם אפשרות הארכה לפרקי זמן נוספים של שנה, בכל פעם, לפי החלטת המשרד, ועד ליום 31.12.2017 לכל המאוחר. ההתקשרות תוארך באופן אוטומטי עד למועד הנ"ל. למשרד שמורה הזכות לקצר את תקופת ההתקשרות עם הספק בכל עת, ולסיים את ההסכם מוקדם מהמתוכנן וזאת מבלי לשלם לספק פיצוי או תמורה בגין קיצור תקופת ההתקשרות, כמפורט בסעיף 12 בהסכם ההתקשרות המצ"ב כנספח ג'.

ד. זמינות וזמני תגובה

הספק ימנה מנהל פרויקט קבוע שירכז מטעמו את קבלת ההזמנות מהמשרד וישמש איש קשר מול המשרד למעקב אחר ביצוע השירותים. מנהל הפרויקט יהיה זמין לקבלת הזמנות מהמשרד בימים א'-ה' בין השעות 08:00 בבוקר ועד 21:00 בערב, בימי שישי וערבי חג בין השעות 08:00 ועד 13:00. במידת הצורך, המשרד יודיע למנהל הפרויקט שעליו להיות מוכן לקבלת הזמנות גם מעבר לימים ולשעות כמפורט לעיל. הספק יהיה מחויב לקבל הזמנות לתרגום ולבצע את השירותים על פי הנחיות האחראי ובהתאם ללוח הזמנים שייקבע.

הספק יוכל להחליף את מנהל הפרויקט בתנאי שהודעה על המחליף תועבר למשרד מראש ובצורה מסודרת כולל פירוט דרכי ההתקשרות עימו.

בהצעת המחיר המצ"ב מפורטים זמני התגובה הנדרשים לביצוע השירותים, כולל אפשרות לתשלום "תוספת דחיפות". זמני תגובה אלה מחייבים את הספק. אי עמידה בזמני התגובה עלולה לגרום לכך שהמשרד יבטל את ההתקשרות עם הספק שיבחר.

ה. היקף השירותים

בשנה האחרונה המשרד העביר הזמנות לביצוע תרגומים / תמלולים בתדירות כמעט יום-יומית בהיקף של עמודים בודדים ועד עשרות עמודים בכל הזמנה. עם זאת, המשרד אינו מתחייב להעביר לספק שיזכה במכרז הזמנות לביצוע תרגומים בכמות או בתדירות כלשהי. הספק שהצעתו תבחר במסגרת המכרז, מתחייב שלא לבוא למשרד בטענה על כך שכמות התרגומים שהוזמנה ממנו קטנה מהצפוי ומתחייב שלא לדרוש מהמשרד פיצוי או חזר כלשהו בגלל כמות מצומצמת של הזמנות שיועברו אליו.

ו. התמורה

תמורה עבור שירותי תרגום ועריכה: על המציע למלא את טופס הצעת המחיר המצורף כנספח ב' למכרז זה. הצעת המחיר כוללת טבלת משימות בהתאם לסוג התרגום, לפי כמות המילים / העמודים המתורגמים.

תמורה לעבודות גראפיקה, עריכה גראפית, הכנת מצגות, תמלולים וכדומה תשולם לפי שעות עבודה כפול תעריף לשעות עבודה שנקבע במחירון חשכ"ל "יועץ 3" כפול 80%. התעריף נכון למועד פרסום המכרז: 181 ₪ לשעה לפני מע"מ, כפול 80%. היקף שעות עבודה לעבודות אלה יסוכמו מראש ובכתב בין האחראי לבין הספק. הספק יחל בביצוע עבודות מסוג זה רק לאחר שקיבל הזמנת עבודה מהאחראי שבה צוין היקף שעות עבודה מקסימאליות שהוקצה לביצוע אותה



מטלה. היקף הפעילות לפי שעות עבודה מצומצם יחסית ואינו מהווה מטלה עיקרית במכרז.

החזר הוצאות לרכישת שירותים מספקים חיצוניים: המשרד רשאי להזמין מהספק שירותים נוספים הכוללים קריינות במגוון שפות, עיצוב, גראפיקה, הכנת מצגות ולדרוש מהספק לרכוש עבורו שירותים אלה דרך האינטרנט, ו/או באמצעות ספק חיצוני מסוים שנבחר על ידי המשרד. במקרה כזה הספק יהיה זכאי לעמלה של 5% עבור כל רכישה שיבצע עבור המשרד. לדוגמא אם גובה ההוצאה הנדרשת מהספק 100 ₪ הספק יהיה זכאי לתמורה של 105 ₪. הרכישות יבוצעו בין היתר מנותני שירותים באינטרנט, על ידי כרטיס אשראי של הספק. הספק יהיה מחויב להעביר את התשלום לספק החיצוני, לפי הנחיות הממונה.

מלבד שיטות התשלום שפורטו לעיל, המשרד יהיה רשאי לפנות מעת לעת לספקים שכלולים במאגר ולבקש מהם להגיש הצעות מחיר לביצוע מטלות תרגום, עריכה, גרפיקה, תמלול וקריינות. במקרה כזה המשרד יבחר את הספק שיגיש את ההצעה הנמוכה ביותר(אלא אם כן המשרד התרשם שהמציע שהגיש את ההצעה הנמוכה ביותר אינו מתאים להגשת השירות מבחינה מקצועית, מבחינת איכות הביצוע וכן הלאה).

ז. בקרה על רמת השירותים

המשרד מצפה לקבל שירותי תרגום ועריכה בצורה האיכותית והמקצועית ביותר שכן מדובר בחומרים המתפרסמים בתפוצה רחבה וברמה ייצוגית. המשרד יבצע בקרה צמודה על איכות השירותים שיוגשו על ידי הספק באמצעות אנשי מקצוע מטעמו כדי להבטיח רמה גבוהה של תרגום, תמלול ועריכה. אם יסתבר שהספק אינו עומד ברמה המקצועית הנדרשת, המשרד עשוי להודיע לו על סיום מידי של ההתקשרות עימו, ללא התראה מוקדמת, כמפורט בסעיף 12 בהסכם - נספח ג' מצ"ב.

המשרד רשאי להטיל על הספק קנסות בגין אי עמידה בתנאי ההסכם, ביצוע לקוי וכדומה, כמפורט בהסכם ההתקשרות המצורף.

ח. תנאי סף

להלן פירוט תנאי הסף להשתתפות במכרז:

1. אישור מפקיד מורשה, מרואה חשבון או מיועץ מס, או העתק ממנו, המעיד כי המציע מנהל פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), התשל"ו - 1976;

2. אישור ר"ח לפיו המציע צבר הכנסות מהגשת שרותי תרגום מקצועיים בהיקף 500,000 ₪ + מע"מ לפחות, בכל אחת מהשנים 2008-2009-2010-2011.

3. חתימת המציע על כל עמוד ועמוד במסמכי המכרז וצירופם להצעה כשהם חתומים, כולל נוסח הפנייה למציעים, הנספחים, ההסכם וכן הלאה. כמו כן, על המציע למלא את פרטיו במסמכי ההסכם, לחתום על ההסכם במקומות המיועדים לכך ולצרף את ההסכם החתום להצעתו.

יש לצרף את המסמכים כמפורט בסעיפים 1 עד 3 לעיל כתנאי סף להשתתפות במכרז.

ט. חומר נוסף שיש לצרף להצעה

מלבד המסמכים הנדרשים המוגדרים לעיל כתנאי סף, יש לצרף להצעה גם חומר כמפורט:



1. המציע יפרט ניסיונו בביצוע תרגומים כלליים ומקצועיים כולל שנת הקמה, עבודות התרגום שנעשו, מועד הביצוע, תכולת העבודה, פרטי מקבל השירות (שם, תפקיד, טלפון).
2. שמות המתרגמים והמתמללים שייטלו חלק מטעם המציע במתן השירותים, פירוט ניסיונם בתחום.

י. בדיקת איכות / מחיר

בדיקת ההצעות תעשה לפי מפתח 60% איכות 40% מחיר. כל הצעה תיבדק בשלב ראשון בדיקת איכות לפי הקריטריונים הבאים:

ניקוד מרבי	קריטריון
20	א. התרשמות המשרד לגבי ניסיון ויכולות המציע (תרגום, עריכה, תמלול), פרויקטים רלוונטיים שביצע, מגוון שפות תרגום שבהן עסק, ביצוע תרגומים בתחומים מקצועיים – בדגש על זמני תגובה קצרים ובשעות לא שגרתיות. הניקוד יינתן על סמך החומר שהמציע יצרף להצעתו עם אפשרות לקיום ראיון במשרד.
5	ב. ניסיון קודם בהכנת מצגות, טיפול בקבצים מורכבים בנפח גדול (כולל שימוש באתר FTP), עריכה גראפית מקצועית, המרות מפורמט לפורמט, עימוד זהה למקור כולל סגנונות, הטמעת תמונות, גרפים ומצגות.
5	ג. ותק המציע בתחום התרגום העריכה והתמלול (ניקוד מרבי יינתן למי שצבר מעל 7 שנות ותק).
10	ד. המלצות שהמציע הציג ממקבלי שירותי תרגום, עריכה ותמלול (כולל ניסיון קודם בעבודה עם המשרד ככל שהמציע הגיש שירותים דומים למשרד בעבר). יילקחו בחשבון סוגי השירותים שהוגשו לאותם ממליצים וכן מאפייני העבודה עם אותם הממליצים. המשרד רשאי ליצור קשר עם הממליצים ולבקש מהם חוות דעת משלימה.
20	ה. אופן עמידת המציע במשימות מבחן (ר' להלן)
60	ו. סה"כ

המציע יצרף להצעתו מסמכים ונתונים מתאימים המציגים את ניסיונו ואת יכולותיו בכל אחד מסעיפי האיכות בטבלה שלעיל.

במסגרת בדיקת מרכיב האיכות, ולצורך התרשמות לגבי המציע וניסיונו, המשרד עשוי להזמין את נציגי המציע (כולל מנהל הפרויקט המיועד) לראיון התרשמות במשרד החוץ בירושלים. לראיון יוזמנו רק מציעים שהצעותיהם נמצאו מתאימות.

הצעה שתקבל ציון איכות 50 ומעלה (מתוך 60) תעבור לשלב בדיקת המחיר. בעת בדיקת הצעת המחיר, המחיר הנמוך ביותר יקבל ציון 40 וכל יתר ההצעות ידורגו ביחס להצעת המחיר הזולה ביותר. לבסוף תבחר ההצעה שקיבלה את הניקוד המשוקלל הגבוה ביותר איכות / מחיר.

יא. משימות המבחן

כל מציע שיעמוד בתנאי הסף של המכרז יוזמן להשתתף במשימת מבחן (או מספר משימות מבחן), שימשכו על פני פרק זמן של עד שבועיים ימים. משימות המבחן יערכו לאחר המועד האחרון להגשת ההצעות למכרז. במסגרת משימות המבחן, המציעים יקבלו (באמצעות דוא"ל) חומרים לתרגום / עריכה / תמלול, בדומה למטלות ולמשימות שיהיו מקובלות בתקופת ההסכם עצמו. לכל משימה יצורפו



הנחיות והסברים לגבי אופן הכנתה. המציעים יתבקשו לבצע את משימות המבחן ולהגישן בתוך פרק זמן קצר שייקבע על ידי המשרד.

כל משימת מבחן שתוגש על ידי המציעים, תיבדק על ידי הצוות המקצועי של המשרד ותקבל ציון על פי איכות התרגום, העריכה, העמידה בלוח הזמנים וכן הלאה. משימות המבחן נועדו בין היתר לבחון את זמינות המציע, את יכולתו לבצע את משימות התרגום בצורה איכותית ומקצועית, בלוח זמנים קצר ובשעות לא שגרתיות. אותן משימות מבחן יועברו במקביל לכל המציעים בעת ובעונה אחת, ללא התראה מוקדמת.

יב. אופן הגשת ההצעה

1. את ההצעה בצירוף כל המסמכים הדרושים, יש להגיש בשני עותקים זהים שיסומנו כמקור והעתק במעטפה סגורה, שלא תישא עליה סימני זיהוי כלשהם, שעליה ייכתב "מכרז פומבי מס' 22/2012 – שרותי תרגום, עריכה ותמלול למשרד החוץ".

2. על המעטפה להגיע לתיבת המכרזים המוצבת בכניסה לשער הדואר הדיפלומטי של משרד החוץ רחוב בנק ישראל 5 בקרית הממשלה בירושלים, לא יאוחר מיום חמישי 2.8.2012 בשעה 12:00.

3. האחריות על הכנסת המעטפה לתוך תיבת המכרזים חלה על המציע ועל המציע בלבד. מעטפה שלא תימצא בתיבת המכרזים במועד ובשעה הנקובים לעיל לא תובא בחשבון. לא תתקבל כל טענה מצד מציע שהצעתו לא תימצא במועד הנ"ל בתוך תיבת המכרזים.

יג. שאלות הבהרה

בדבר שאלות הבהרה בקשר למכרז זה, ניתן לפנות בפקס לגב' נירה סטרץ, מנהלת מחלקת מינהל ותקציב אגף תקשורת והסברה במשרד החוץ, פקס 02-5303603.

יד. תנאים כלליים

משרד החוץ שומר לעצמו את הזכות:

1. שלא לקבל את ההצעה הזולה ביותר, או כל הצעה שהיא ו/או לבטל את המכרז.
2. להרחיב או לצמצם את היקף ההתקשרות ו/או את היקף העבודה עפ"י החוזה שיחתם עם החברה, ו/או לבטל מסביבות ארגוניות תקציביות או אחרות.
3. לפנות למציעים לקבלת הסברים והבהרות באשר להצעתם, ניסיון העבר שלהם ופרטים אחרים שימצא לנכון.
4. לברר פרטים במקומות עבודה אחרים בהם ביצעו המציעים שירותים דומים.
5. שלא להתחשב כלל בהצעה במקרה של חוסר התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי הפנייה, שלדעת המשרד מונע להעריך את ההצעה כדבעי.
6. לקבל רק חלק מההצעה ו/או לפצל את העבודה בין מספר מציעים או לבצע בעצמו חלקים של עבודה או באמצעות אחרים וכן לנהל מו"מ גם בנושא המחיר עם מציעים שהצעותיהם תמצאנה מתאימות.
7. מציע שייבחר להיכלל במאגר הספקים נדרש להעביר למשרד החוץ ערבות בנקאית / ביטוחית בגובה 20,000 ₪ צמודה למדד המחירים לצרכן, על פי הנוסח הנדרש בנספח ד' (ערבות קיום חוזה), בתוך 10 ימים ממועד קבלת ההודעה על הזכייה. אנו נדאג לכך שערבות זאת תימצא ברשות המשרד ותישאר תקיפה לכל משך ההתקשרות (ועוד 60 יום).



טו. נספחים מצורפים

להלן נספחים א' עד ה' כמפורט (הנספחים יועברו בדוא"ל רק למציע שישלח את טופס ההרשמה למכרז בפקס וללא קבלתם לא ניתן להגיש הצעה למכרז):

1. טופס הגשת הצעה למכרז (נספח א').
2. טופס הצעת מחיר (נספח ב').
3. הסבר לגבי משקל כל רכיב בהצעת המחיר (נספח ב'1).
4. נוסח ההסכם שיחתם עם המציע שיזכה במכרז (נספח ג').
5. נוסח ערבות הביצוע (נספח ד').
6. התחייבות על שמירת סודיות והימנעות מניגוד עניינים (נספח ה').
7. אישור על עריכת ביטוחים (נספח ו').

בכבוד רב,

נירה סטרץ
מנהלת מחלקת מינהל ותקציב
אגף תקשורת והסברה



נספח א' למסמכי המכרז

טופס הגשת הצעה למכרז

לכבוד
אגף תקשורת והסברה
משרד החוץ

הנדון: הצעה למכרז פומבי 22/2012 שרותי תרגום, עריכה ותמלול למשרד החוץ

1. אנו מגישים בזאת את הצעתנו למתן שרותי תרגום, עריכה, תמלול למשרד החוץ, ומצהירים כי קראנו בעיון רב את כל הפרטים הנוגעים לשירותים המבוקשים, על כל הנספחים והתנאים, וקבלנו את כל ההסברים שביקשנו, בכל הקשור לשירותים המבוקשים ולתנאיהם.

2. להלן פרטים עלינו:

א. שם המציע: _____

ב. מספר עוסק מורשה (אם יש): _____

ג. כתובת: _____

ד. מס' הטלפון: _____ נייד: _____

ה. מס' הפקס: _____

ו. דואר אלקטרוני: _____

ז. שנות ותק בתחום: _____

3. מצ"ב מסמכים ונתונים המוכיחים עמידתנו בתנאי הסף המפורטים במסמכי המכרז לעיל.

4. ניסיון והוכחות של המציע:

הצג את יכולתך לבצע את כל הנדרש במסמכי הבקשה (כולל מענה לדרישות האיכות המפורטות בטבלה בסעיף י'ב מסמכי המכרז). יש לצרף חומר ומסמכים כאמור במסמכי הבקשה באופן המציג את עמידתכם בדרישות האיכות. פרט את ניסיוןך, ציין עבודות בתחום (כולל עבודות דומות לנושא הרלוונטי) שבצעת בעבר או שאתה מבצע בהווה, ציין שמות גופים המכירים אותך ואת עבודתך בתחומים הנדרשים, שמות ממליצים ומספרי טלפון, וכן את הקשר איתם בנושא הנדון (עבודות שבצעת עבורם או יחד אתם ועוד).

(יש לצרף פירוט זה בדפים נפרדים שיצורפו להצעה).



5. מצ"ב אישור רו"ח בדבר הכנסותינו משרותי תרגום מקצועיים בשנים 2008-2009-2010-2011.

6. במידה והצעתנו תבחר כהצעה הזוכה במכרז נדאג להעביר למשרד החוץ ערבות בנקאית / ביטוחית בגובה 20,000 ₪ צמודה למדד המחירים לצרכן, על פי הנוסח הנדרש בנספח ד' (ערבות קיום חוזה), בתוך 10 ימים ממועד קבלת ההודעה על הזכייה. אנו נדאג לכך שערבות זאת תימצא ברשות המשרד ותישאר תקיפה לכל משך ההתקשרות (ועוד 60 יום).

7. קראנו בעיון את כל הפרטים של פניה זו על כל נספחיה ואנו מצהירים בזה שהבנו את הדרישות, שאנו עומדים בדרישות ושאנו מסכימים לתנאי ההתקשרות ולחוזה המצורף המהווים חלק בלתי נפרד מהזמנתכם ובהתאם לכך ערכנו את הצעתנו זו.

8. אנו מצהירים בזאת כי ידוע לנו שכל המסמכים המצורפים להצעתנו זו וחתומים על ידנו, מהווים חלק בלתי נפרד מהחוזה עליו נחתום, אם נבחר להגשת שירותי התרגום, התמלול והעריכה, ויש לראותם כמשלימים אותו; ואולם, בכל מקרה של ניגוד בין תנאי כלשהו המופיע במסמכים האמורים, המצורפים להצעה זו, ובין תנאי כלשהו המופיע בחוזה עליו נחתום אם נבחר על ידכם, תהיה עדיפות לתנאי המופיע בחוזה.

חתימה וחותמת

שמות מורשי החתימה

תאריך



נספח ב' למסמכי המכרז

מכרז פומבי 22/2012 שרותי תרגום, תמלול, עריכה וגראפיקה

טופס הגשת הצעת מחיר

להלן פירוט הצעת המחיר להגשת השירותים (שה לא כולל מע"מ):

4	3	2	1
הצעת מחיר לעמוד 250 מילה, (שה לא כולל מע"מ)	לשפה	מס"ד	משפה
	אנגלית	1	א. עברית
	ערבית	2	
	רוסית	3	
	ספרדית	4	
	גרמנית	5	
	צרפתית	6	
	פורטוגזית	7	
	תורכית	8	
	איטלקית	9	
	יוונית	10	
	פולנית	11	
	ערבית	1	ב. אנגלית
	ערבית	2	
	פרסית	3	
	ספרדית	4	
	רוסית	5	
	צרפתית	6	
	פורטוגזית	7	
	תורכית	8	
	איטלקית	9	
	יוונית	10	
	פולנית	11	

ג. הצעה לתוספת דחיפות א'-ה' _____ (באחוזים)

ד. הצעה לתוספת דחיפות סופי שבוע _____ (באחוזים)

תוספת דחיפות תופעל על המחיר בטור 4.

חישוב התמורה

א. המחיר עבור תרגום משפה X לשפה Y תמיד זהה למחיר התרגום משפה Y לשפה X. לדוגמא מחיר תרגום מאנגלית לצרפתית (עמוד ובו 250 מילים) זהה לתרגום מצרפתית לאנגלית.



ב. בכל מטלה יספרו כמות המילים המתורגמות ויחולקו ב - 250. התוצאה תוכפל במחיר לעמוד מתורגם. במידה וקיימת שארית שאינה מתחלקת ב - 250 והיא קטנה מ - 125 מילים מתורגמות, התמורה עבור השארית תהיה מחצית מהמחיר הנקוב בטבלה לעיל. אם השארית תהיה 125 מילים ועד 250 מילים, התמורה תהיה כמו עבור תרגום עמוד שלם של 250 מילים. לדוגמא, אם המחיר לכל עמוד מתורגם 10 ₪, התשלום עבור 1,100 מילים מתורגמות יעמוד על 45 ₪. התשלום עבור 1,200 מילים מתורגמות יעמוד על 50 ₪.

ג. המחירים בטור 4 מתייחסים לכל עבודת תרגום המועברת למתרגם בימים א' עד ה', מוגשת למשרד לאחר 24 שעות (ולא יאוחר מ - 48 שעות) מרגע קבלת ההזמנה (אלא אם ניתן אישור מאת האחראי לדחייה בהגשת העבודה), וכוללת עד 8 עמודים מתורגמים. בהתאם למכפלה הנ"ל, המחירים בטור 5 תקפים גם כאשר מדובר בתרגום עד 16 עמודים שיוגשו למשרד לאחר 48 שעות (אך לא יאוחר מ - 72 שעות) מרגע קבלת ההזמנה, 24 עמודים מתורגמים/מתומללים שיוגשו למשרד לאחר 72 שעות (ולא יאוחר מ - 96 שעות) וכן הלאה.

ד. תוספת הדחיפות בימים א'-ה' מתייחסת לכל עבודת תרגום המועברת למתרגם בימים א' עד ה', הכוללת עד 8 עמודים המוגשת למשרד בתוך פחות מ - 24 שעות מרגע קבלת ההזמנה וכן הלאה בהתאם למכפלה הנ"ל (הגשת 16 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ - 48 שעות, 24 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ - 72 שעות וכן הלאה). אם המחיר שנקבע למטלה מסוימת בהתאם לתעריף בטור 4 עומד על 10 ₪ + מע"מ ותוספת הדחיפות נקבעה ל - 10% אזי המחיר שישולם יהיה 11 ₪ + מע"מ כולל תוספת דחיפות.

ה. תוספת הדחיפות בסופי שבוע מתייחסת לכל עבודת תרגום המועברת למתרגם בימים ו' 14:00 ואילך ושבת, הכוללת עד 8 עמודים המוגשת למשרד בתוך פחות מ - 24 שעות מרגע קבלת ההזמנה וכן הלאה בהתאם למכפלה הנ"ל (הגשת 16 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ - 48 שעות, 24 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ - 72 שעות וכן הלאה). אם המחיר שנקבע למטלה מסוימת בהתאם לתעריף בטור 4 עומד על 10 ₪ + מע"מ ותוספת הדחיפות בסופי שבוע נקבעה ל - 15% אזי המחיר שישולם יהיה 11.5 ₪ + מע"מ כולל תוספת דחיפות.

ו. התמורה לעבודות גראפיקה, עריכה גראפית, הכנת מצגות, תמלולים וכדומה תשולם לפי שעות עבודה כפול תעריף לשעות עבודה שנקבע במחירון חשכ"ל "יועץ 3" כפול 80%. התעריף נכון למועד פרסום המכרז: 181 ₪ לשעה לפני מע"מ, כפול 80%. היקף שעות עבודה לעבודות אלה יסוכמו מראש ובכתב בין האחראי לבין הספק לפני כל מטלה. הספק יחל בביצוע עבודות מסוג זה רק לאחר שקיבל הזמנת עבודה מהאחראי שבה צוין היקף שעות עבודה מקסימאליות שהוקצה לביצוע אותה מטלה. היקף הפעילות לפי שעות עבודה מצומצם יחסית ואינו מהווה מטלה עיקרית במכרז.

ז. המחירים שצוינו בטבלה לעיל כוללים את כל הוצאות המתרגם כולל תשלום לעובדים, לקבלני משנה, תשלומים סוציאליים, מיסים, תקורות, הוצאות נסיעה, חנייה, הדפסות, שכפולים, הוצאות מחשוב, תקשורת וכל הוצאה ישירה או עקיפה אחרת.



נספח בו' למסמכי המכרז

הסבר לגבי משקל כל רכיב בהצעת המחיר (באחוזים), לצורך השוואת ההצעות

4	3	2	1
משקל הצעת מחיר לעמוד 250 מילה, שם (לא כולל מע"מ) - באחוזים	לשפה	מס"ד	משפה
57	אנגלית	1	א. עברית
2.5	ערבית	2	
2.5	רוסית	3	
2.5	ספרדית	4	
2.5	גרמנית	5	
0.6	צרפתית	6	
0.6	פורטוגזית	7	
0.2	תורכית	8	
0.2	איטלקית	9	
0.2	יוונית	10	
0.2	פולנית	11	
69	סה"כ	12	
5	עברית	1	ב. אנגלית
5	ערבית	2	
5	פרסית	3	
0.8	ספרדית	4	
0.8	רוסית	5	
0.8	צרפתית	6	
0.8	פורטוגזית	7	
0.2	תורכית	8	
0.2	איטלקית	9	
0.2	יוונית	10	
0.2	פולנית	11	
19	סה"כ	12	
88	סה"כ כללי		

תוספת דחיפות א'-ה': 8%.

תוספת דחיפות סופי שבוע: 4%.

סה"כ 100%.

המשרד אינו מתחייב שההזמנות יבוצעו בהתאם למשקל המטלות כמפורט בטבלה לעיל. הנתונים בטבלה לעיל נועדו כדי לנקד את ההצעות לפי בסיס השוואתי אחיד.



נספח ג' למסמכי המכרז

חוזה קבלני למתן שירותים למשרד החוץ (הסכם מסגרת)

אשר נערך ונחתם בירושלים ביום _____ בחודש _____ 2012.

בין

מדינת ישראל, משרד החוץ, ע"י המנכ"ל, וחשב המשרד (להלן: "המשרד") מצד אחד

לבין

שם: _____ מס' עוסק מורשה/חברה/ת"ז _____

כתובת: _____

(להלן: "ספק השירות") מצד שני

הואיל וספק השירות נבחר ע"י המשרד לספק שירותי תרגום, תמלול ועריכה במסגרת מכרז פומבי 22/2012 ונכלל במאגר ספקים להגשת השירותים הנ"ל. מסמכי "פנייה לקבלת הצעות" ותיאור העבודות הנדרשות במסגרתה וכן מסמכים נוספים שיתווספו למסמכי הפנייה ע"י ספק השירות ו/או משרד החוץ במהלך הגשת הצעות ובדיקתן, מצורפים כנספח לחוזה זה ומהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

והואיל וספק השירות מצהיר שהוא בעל הכישורים, המיומנות, הידע והניסיון לביצוע השירותים כמתואר בחוזה זה, ומעוניין לבצע את השירותים הנדרשים ברמה מעולה באופן במועדים ובתנאים כמפורט בחוזה זה.

והואיל והמשרד מעוניין כי ספק השירות יספק שירותים של תרגום, תמלול ועריכה למשרד כמפורט בחוזה זה ובנספחיו, בניהול מר/גב' _____ שימש / תשמש מנהל הפרויקט מטעם ספק השירות (להלן – "מנהל הפרויקט").

והואיל וספק השירות מתחייב ומצהיר בזה כי בכל הנוגע להתקשרות זו מעמדו ומעמד העובדים מטעמו הוא כקבלן עצמאי לכל דבר ועניין, ואין לו ולא תהיה לו זכות כלשהי כלפי מדינת ישראל ו/או כל מי מטעמה, להוציא הזכות לתמורה עבור השירותים שינתנו, כמוגדר בחוזה זה.

והואיל והסכם זה שנחתם בין הצדדים הוא הסכם מסגרת שמשמעותו שהמשרד אינו מתחייב להזמין מהספק שירותים בכמות מינימאלית כלשהי.

לפיכך הוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. המבוא לחוזה זה מהווה חלק בלתי נפרד ממנו.
2. כל האמור בחוזה זה בלשון יחיד תקף גם בלשון רבים, וכן להיפך, והוא כשאין כוונה אחרת משתמעת מן ההקשר.

3. תקופת ההתקשרות:

א. תוקף החוזה הינו מיום _____ ועד ליום 31.12.2013. בתום תקופת ההתקשרות תקופת החוזה תוארך באופן אוטומטי לתקופות נוספות של שנה כל אחת עפ"י אותם תנאים כמפורט בחוזה. בחתימתו על הסכם זה, ספק השירות נותן בזאת את הסכמתו מראש להארכת החוזה באופן אוטומטי באותם התנאים. תקופת ההתקשרות בין הצדדים (כולל הארכות אוטומטיות) תהיה עד ליום 31.12.2017 לכל המאוחר.

ב. למשרד תהיה הזכות להפסיק / לצמצם ההתקשרות עפ"י חוזה זה, כאמור בסעיף 12 להלן. במקרה של קיצור תקופת ההתקשרות וסיימה המוקדם, ספק השירות לא יהיה זכאי לקבלת תמורה או פיצוי כלשהם (בין היתר ספק השירות לא יהיה זכאי לתמורה או פיצוי בגין "אובדן הכנסה", "אובדן השקעות" וכן הלאה). זכאות ספק השירות לתמורה: רק עבור שירותים שהגיש הלכה למעשה, לפי הנחיות הממונה ולשביעות רצונו המלאה.

4. ספק השירות:

א. המשרד מזמין בזה מספק השירות, וספק השירות מתחייב בזאת לספק למשרד, שירותי תרגום, תמלול ועריכה למשרד החוץ כמפורט בחוזה זה.

ב. השירותים המפורטים בחוזה זה יינתנו על ידי מתרגמים מקצועיים מטעם ספק השירות שאת עבודתם ירכז מנהל הפרויקט. כל התחייבות של ספק השירות ע"פ חוזה זה תחייב גם את המתרגמים המקצועיים ואת מנהל הפרויקט.

ג. הספק כלול במאגר ספקים להגשת שירותי תרגום, והמשרד מעביר לספקים הכלולים במאגר הזמנות להגשת שירותים בהתאם לצרכים מעת לעת.

5. השירותים הנדרשים:

להלן פירוט שירותי התרגום, התמלול והעריכה הנדרשים שיסופקו על ידי ספק השירות במסגרת הסכם זה:

א. תרגום ועריכת מאמרים, ספרים, חוברות, מסמכים מדיניים, מסמכים משפטיים, הסכמים.

ב. תרגום ועריכת סרטים וקטעי וידאו, כולל חלוקה לכתוביות.

ג. תרגום, עריכה ותמצות נאומים.

ד. תרגום ועריכת מצגות בפורמטים שונים (פאוור פוינט, פלאש וכו').

ה. תמלול ועריכת נאומים, מסיבות עיתונאים, הרצאות וכן הלאה.

ו. הקלטת נאומים המועלים לרשת בשידור חי.

ז. לוקליזציה של חומרים לאתר המשרד, כולל אספקת קובצי html או htm/

ח. התאמה תרבותית של החומרים המתורגמים לקהלי היעד בארץ ובעולם, לוקליזציה ואינטרנציונליזציה.

ט. טיפול בקבצים מורכבים בנפח גדול (כולל שימוש באתר FTP), עריכה גראפית מקצועית, המרות מפורמט לפורמט, עימוד זהה למקור כולל סגנונות, הטמעת תמונות, גרפים ומצגות.

י. הזמנת שירותי קריינות ומוסיקה ושיבוצם בסרטונים (רכישת שירותים מספקים חיצוניים כגון ספקי אינטרנט). מתן גישה (שם משתמש וסיסמא)



למאגרי מוסיקה / מידע / מאגרים אחרים באינטרנט לפי הנחיות המשרד וכנגד תשלום דמי מנוי של המשרד.

יא. עבודת גרפיקה, עריכה, הכנת מצגות.

שפות התרגום כוללות בין היתר עברית, אנגלית, צרפתית, ספרדית, פורטוגזית, רוסית, ערבית, פרסית, גרמנית, איטלקית, תורכית, יוונית, סינית, יפנית וכן שפות נוספות.

כל עבודת תרגום שתוגש למשרד תעבור הגהה, בדיקה ועריכה לשונית מקצועית על ידי הספק, כלול בהצעת המחיר, כולל תרגום מונחים מקצועיים. המטלות יעברו לספק בד"כ בדואר אלקטרוני או בפקס, לעיתים יידרש להגיע למשרד לקבלת החומר בעצמו. החומר המתורגם יוחזר למשרד בדואר אלקטרוני או בדרך אחרת לפי הנחיות המשרד.

(להלן - "השירותים").

6. זמינות וזמני תגובה

א. מנהל הפרויקט ירכז מטעם ספק השירות את קבלת ההזמנות מהמשרד, יערוך מעקב אחר ביצוע עבודות התרגום שנמסרו, יהיה זמין לקבלת הזמנות מהמשרד בימים א'-ה' בין השעות 08:00 בבוקר ועד 21:00 בערב, בימי שישי וערבי חג בין השעות 08:00 ועד 13:00. במידת הצורך, המשרד יודיע למנהל הפרויקט שעליו להיות מוכן לקבלת הזמנות גם מעבר לימים ולשעות כמפורט לעיל. ספק השירות יהיה מחויב לקבל הזמנות לתרגום ולבצע את העבודה בהתאם ללוח הזמנים שנקבע על ידי המשרד.

ב. ספק השירות יוכל להחליף את מנהל הפרויקט בתנאי שהודעה על מנהל הפרויקט המחליף תועבר למשרד מראש ובצורה מסודרת כולל פירוט דרכי ההתקשרות עימו.

ג. בהצעת המחיר המצ"ב נספח ב' מפורטים זמני התגובה הנדרשים לביצוע עבודות התרגום כולל אפשרות לתשלום "תוספת דחיפות". זמני תגובה אלה מחייבים את המציע. אי עמידה בזמני התגובה עלולה לגרום לכך שהמשרד יבטל את ההתקשרות עם המציע שיבחר.

7. תרגום מונחים מקצועיים:

הספק שיזכה במכרז נדרש לתרגם גם חומרים הכוללים בין היתר מונחים מקצועיים מתחומים שונים (כלכלה, משפט, מדעי המדינה ועוד). הספק יידרש לתרגם מונחים אלה בצורה מקצועית כחלק מהעבודה השוטפת. לא תשולם לספק כל תוספת עבור תרגום מונחים מקצועיים.

8. האחראי:

בכל הקשור לביצוע שירותיו המקצועיים יונחה ספק השירות ע"י נציגי מחלקת מינהל ותקציב באגף תקשורת והסברה או מי שימונה מטעם במשרד (שיקרא להלן "האחראי") שגם יפקח על עבודות ספק השירות.

9. העדר בלעדיות:

לספק השירות לא תהיה בלעדיות בקבלת עבודות מהמשרד והמשרד יוכל לקבל שירותים מן הסוג נשוא חוזה זה, ומכל סוג אחר, מכל גורם אחר כלשהו, וכן רשאי המשרד שלא לבקש מספק השירות או מכל גורם אחר כלשהו שירותים כלל, ולבצע שירותים אלו בעצמו, הכל לפי שיקול דעתו המוחלט של המשרד. המשרד יהיה



רשאי לקבל שירותי תרגום או שירותים נוספים הכלולים בהסכם זה מספקים אחרים אם מצא שבדרך זאת יוכל לקבל את השירות בצורה יעילה / מקצועית יותר.

10. התחייבות ספק השירות:

- א. ספק השירות מתחייב לקיים התחייבויותיו עפ"י חוזה זה, במקצועיות מרבית, במלוא מרצו ובמיטב כישוריו, בנאמנות, באחריות, תוך שימת לב וברגישות רבה לנושאים ולתכנים של התרגום, התמלול והעריכה, ותוך מודעות להשלכות האפשריות של פעולותיו.
- ב. באחריות ספק השירות לספק על חשבונו את כח האדם, המשרדים, האתרים, המחשוב וכל יתר האמצעים הדרושים לצורך הגשת השירותים.
- ג. ספק השירות מתחייב לבצע את כל המטלות המוטלות עליו ע"י המשרד ולפי צרכי המשרד ולפי לוח הזמנים שקבע המשרד לכל משימה ומשימה. ספק השירות אינו רשאי לסרב לביצוע מטלה כלשהי שתוטל עליו במסגרת חוזה זה ושהוגדרה במסגרת השירותים.
- ד. ספק השירות מתחייב שלא לבוא למשרד בטענה או בדרישה כלשהי אם היקף השירותים שיוזמנו ממנו בפועל יהיה קטן מהכמות לה ציפה.

11. התמורה:

- א. עבור עבודות תרגום - הספק זכאי לתמורה לפי המחירון המופיע בנספח ב' המצורף, בהתאם לשפות התרגום. התמורה שתשולם לספק השירות תחושב בהתאם לכמות עמודים מתורגמים / מילים מתורגמות בהתאם לרמת הדחיפות של העבודה כפי שהוגדרה על ידי האחראי.
- ב. המחיר עבור תרגום משפה X לשפה Y תמיד זהה למחיר התרגום משפה Y לשפה X. לדוגמא מחיר תרגום מעברית לערבית (עמוד ובו 250 מילים) זהה לתרגום מערבית לעברית.
- ג. בכל מטלה יספרו כמות המילים המתורגמות ויחולקו ב - 250. התוצאה תוכפל במחיר לעמוד מתורגם. במידה וקיימת שארית שאינה מתחלקת ב - 250 והיא קטנה מ - 125 מילים מתורגמות, התמורה עבור השארית תהיה מחצית מהמחיר הנקוב בטבלה לעיל. אם השארית תהיה 125 מילים ועד 250 מילים, התמורה תהיה כמו עבור תרגום עמוד שלם של 250 מילים. לדוגמא, אם המחיר לכל עמוד מתורגם 10 ₪, התשלום עבור 1,100 מילים מתורגמות יעמוד על 45 ₪. התשלום עבור 1,200 מילים מתורגמות יעמוד על 50 ₪.
- ב. המחירים בטור 4 מתייחסים לכל עבודת תרגום המועברת לספק בימים א' עד ה', מוגשת למשרד לאחר 24 שעות (ולא יאוחר מ - 48 שעות) מרגע קבלת ההזמנה (אלא אם ניתן אישור מאת האחראי לדחייה בהגשת העבודה), וכוללת עד 8 עמודים מתורגמים. בהתאם למכפלה הנ"ל, המחירים בטור 5 תקפים גם כאשר מדובר בתרגום עד 16 עמודים שיוגשו למשרד לאחר 48 שעות (אך לא יאוחר מ - 72 שעות) מרגע קבלת ההזמנה, 24 עמודים מתורגמים שיוגשו למשרד לאחר 72 שעות (ולא יאוחר מ - 96 שעות) וכן הלאה.
- ג. תוספת דחיפות ימים א'-ה': הספק זכאי לתוספת דחיפות בכל עבודת תרגום המועברת אליו בימים א' עד ה', הכוללת עד 8 עמודים המוגשת למשרד בתוך פחות מ - 24 שעות מרגע קבלת ההזמנה וכן הלאה בהתאם למכפלה הנ"ל (הגשת 16 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ - 48 שעות, 24 עמודים מתורגמים



בתוך פחות מ - 72 שעות וכן הלאה). שיעור תוספת דחיפות ימים א'-ה' ראה נספח ב' הצעת המחיר סעיף ג'.

ד. תוספת דחיפות סופי שבוע: הספק זכאי לתוספת דחיפות בכל עבודת תרגום המועברת למתרגם בימים ו' החל מהשעה 14:00 ובימי שבת, הכוללת עד 8 עמודים המוגשת למשרד בתוך פחות מ - 24 שעות מרגע קבלת ההזמנה וכן הלאה בהתאם למכפלה הנ"ל (הגשת 16 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ - 48 שעות, 24 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ - 72 שעות וכן הלאה). שיעור תוספת דחיפות סופי שבוע ראה נספח ב' הצעת המחיר סעיף ד'.

טו. התמורה לעבודה גראפית, מצגות ועבודת תמלול - לפי שעות עבודה, בכפוף לאישור מראש שיתקבל מהאחראי לגבי תקרת שעות עבודה בכל מטלה. תמורה לעבודות גראפיקה, עריכה גראפית, הכנת מצגות וכדומה תשולם לפי שעות עבודה כפול תעריף לשעות עבודה שנקבע במחירון חשכ"ל "יועץ 3" כפול 80%. התעריף נכון למועד פרסום המכרז: 181 ₪ לשעה לפני מע"מ, כפול 80%. התעריף יעודכן מעת לעת בהתאם לשינויים במחירון חשכ"ל להעסקת יועצים. היקף שעות עבודה לעבודות גראפיקה יסוכמו מראש ובכתב בין האחראי לבין הספק. הספק יחל בביצוע עבודה מסוג זה רק לאחר שקיבל הזמנת עבודה מהאחראי שבה צוין היקף שעות עבודה מקסימאליות שהוקצה לביצוע אותה מטלה.

טז. החזר הוצאות לרכישת שירותים מספקים חיצוניים: המשרד רשאי להזמין מהספק שירותים נוספים הכוללים קריינות במגוון שפות, עיצוב, גראפיקה, הכנת מצגות, תמלול ולדרוש מהספק לרכוש עבורו שירותים אלה דרך האינטרנט, ו/או באמצעות ספק חיצוני מסוים שנבחר על ידי המשרד. במקרה כזה הספק יהיה זכאי לעמלה של 5% עבור כל רכישה שיבצע עבור המשרד. לדוגמא אם גובה ההוצאה הנדרשת מהספק 100 ₪ הספק יהיה זכאי לתמורה של 105 ₪. הרכישות יבוצעו בין היתר מנותני שירותים באינטרנט, על ידי כרטיס אשראי של הספק. הספק יהיה מחויב להעביר את התשלום לספק החיצוני, לפי הנחיות הממונה. התמורה לספק תשולם לו לאחר הצגת חשבונית מס / קבלה המעידה על כך ששילם בפועל את ההוצאה לספק החיצוני.

יז. פנייה לקבלת הצעות מחיר מהספקים במאגר: מלבד התשלום בדרכים שפורטו לעיל, המשרד יהיה רשאי לפנות מעת לעת לספקים שכלולים במאגר ולבקש מהם להגיש הצעות מחיר לביצוע מטלות מסוימות מבין המטלות המפורטות במכרז זה. במקרה כזה המשרד יבחר את הספק שיגיש את ההצעה הנמוכה ביותר אלא אם כן המשרד התרשם שהמציע שהגיש את ההצעה הנמוכה ביותר אינו מתאים להגשת השירות מבחינה מקצועית, מבחינת איכות הביצוע וכן הלאה.

יח. ספק השירות יגיש לאחראי במשרד החוץ חשבון חודשי עד לעשרה בכל חודש, עבור השירותים שסיפק בחודש החולף. החשבון יפרט את סוגי העבודות שבוצעו ואת היקפן. האחראי יבדוק את החשבון ובמידה שיאשר אותו, יעבירו לתשלום. התשלום לספק השירות יתבצע בתוך 45 יום ממועד הגשת החשבון.

יט. המחירים כוללים את כל הוצאות ספק השירות כולל תשלום לעובדים, לקבלני משנה, תשלומים סוציאליים, מיסים, הוצאות נסיעה, חנייה, תקורות, הדפסות, שכפולים, הוצאות מחשוב, תקשורת, הוצאות משרדיות וכל הוצאה ישירה או עקיפה אחרת.

כ. הזמנת השירותים תהיה בהתאם לצרכים שיתעוררו מעת לעת. המשרד אינו מתחייב להזמין מהספק שירותים בכמות מינימאלית כלשהי. הספק מתחייב



שלא לבוא למשרד בטענה או בדרישה אם היקף השירותים שיוזמנו ממנו יהיה קטן מהכמות לה ציפה.

כא. המשרד רשאי לקנוס את ספק השירות במידה ויאחר באספקת השירותים, במידה והשירות יוגש ברמה שאינה עומדת בדרישות האיכות שנקבעו על ידי המשרד או כתוצאה מכל חריגה אחרת. גובה הקנס יכול להגיע עד 1,500 ₪ לכל חריגה מהנחיות האחראי, ובהתאם לשיקול דעת האחראי (בהתאם לחומרת החריגה, לנזק שנגרם, משך העיכוב וכן הלאה). המשרד רשאי לקזז את הקנסות מהתשלום המגיע לספק השירות עבור שירותים שהגיש. אין בגובה הקנס כדי להגביל את אחריות הספק לנזקים שעלולים להיגרם כמפורט בסעיף אחריות המפורט להלן.

כב. התמורה בנספח ב' תהיה צמודה למדד המחירים לצרכן. עדכון המחירים הראשון יעשה בתום 18 חודשים מהמועד האחרון להגשת ההצעות למכרז (_____). לאחר מכן יעודכנו המחירים אחת לשנה, בהתאם למדד.

"מדד" - מדד מחירים לצרכם המתפרסם ע"י הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה ולמחקר כלכלי ו/או כל גוף אחר שיבוא במקומה.

מדד הבסיס _____.

אחריות הודעה ומעקב לצורך עדכון המדד (על פי ההוראות שפורטו לעיל) חלה על ספק השירות בלבד. במידה והספק יגיש למשרד חשבון מסוים מבלי שדרש בו את התוספת המגיעה על פי שיעור עליית המדד, לא יהיה זכאי לקבל תוספת באופן רטרואקטיבי.

12. סיום ההתקשרות:

א. במהלך תקופת החוזה והארכותיו, אם תהיינה, המשרד יהיה רשאי להביא חוזה זה לידי סיום לפני תום תקופתו, בהודעה של 30 יום מראש ובכתב, לרבות אם יקוצץ תקציבו או אם לא יהיה יותר צורך בקבלת השירות שבנדון או אם יינתן בצורה אחרת ולא יזדקקו יותר לשירותי הספק מסיבות ארגוניות או אחרות, ולספק השירות לא תהיה כל דרישה או תביעה מן המשרד בכל הקשור להחלטתו עפ"י סעיף זה. במקרה של סיום ההתקשרות לפני תום התקופה, המשרד ישלם לספק השירות עבור שירותים שסיפק הלכה למעשה לשביעות רצונם המלאה של הממונים.

ב. מעבר לאמור לעיל, המשרד יהיה רשאי להפסיק ההתקשרות עפ"י חוזה זה לפי שיקול דעתו המוחלט והסופי בכל עת ללא צורך במתן הודעה מוקדמת, וזאת אם ספק השירות ייתן את שירותיו למשרד בצורה לקויה ו/או בחריגה מלוח הזמנים המוסכם ו/או ספק השירות לא יגיע לרמת האיכות ולרמה המקצועית הנדרשת ע"י המשרד לעבודות נשוא חוזה זה, ולספק השירות לא תהיה כל דרישה או תביעה מן המשרד בכל הקשור להחלטתו עפ"י סעיף זה.

ג. בכל מקרה של הפסקת ההתקשרות או אי הארכתה עפ"י האמור בסעיף זה, או מכל סיבה שהיא מתחייבים ספק השירות ומנהל הפרויקט לסיים את העבודות עליהן הוא עובד ו/או להעביר בצורה מסודרת את החומרים עליהם עבד וטרם סיים עבודתו בהם, למשרד ו/או לכל אדם אחר כפי שיורה לו המשרד וזאת עד למועד הפסקת ההתקשרות בין המשרד וספק השירות.



ד. המשרד רשאי, במקרה של הפסקת ההתקשרות כאמור לעיל, להתקשר עם ספק אחר לפי שיקול דעתו הבלעדי ולספק השירות לא תהיה זכות כלשהי להתנגד לכך. במקרה זה יעביר ספק השירות את התפקיד בצורה מסודרת לידי מחליפו, או לידי עובד המשרד שיהיה אחראי על מתן השירותים במשרד לאחר סיום תפקיד ספק השירות. בכל מקרה של סיום ההתקשרות או הפסקתה יחזיר ספק השירות למשרד את כל המסמכים, קבצים וחומרים אחרים כלשהם שיקבל מהמשרד לצורך מתן השירותים, עד למועד הפסקת ההתקשרות.

13. יחסי עובד מעביד:

א. ספק השירות ו/או מנהל הפרויקט מטעמו ו/או העובדים מטעמו, מצהירים בזאת כי ספק השירות הוא מעסיקם של העובדים וכי לא ישררו יחסי עובד ומעביד בין ספק השירות, העובדים ו/או מי מטעמם לבין המשרד.

ב. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, לא יהיה ספק השירות, עובדיו לרבות מנהל הפרויקט ו/או כל מי מטעמם, זכאי לתשלום כלשהוא ממשרד החוץ לרבות, בהקשר עם פיצויי פיטורים, ו/או לכל תשלום אחר ו/או תמורה אחרת הנובעת מיחסי עובד ומעביד ו/או מסיומם ו/או מסיומם ההתקשרות בין הצדדים, וכן לא יהיה זכאי לחופשה שנתית ו/או לתנאים סוציאליים כלשהם ו/או להפרשות לקופות או לקרנות כלשהן, יהא אשר יהא המקור לכך.

ג. היה ומסיבה כלשהי, יקבע ע"י רשות מוסמכת, לרבות ע"י גוף שיפוטי, כי ביחסיו עם המשרד, ספק השירות, עובדיו, מנהל הפרויקט ו/או כל מי מטעמו של ספק השירות, הינם עובדי המשרד, יחולו ההוראות הבאות:

1. במקום התמורה ששולמה לספק השירות עפ"י חוזה זה, החל מיום תחילת תוקפו של החוזה (כאמור בסעיף 3 לעיל), תבוא תמורה מופחתת בשיעור של 40%, ובצירוף תוספות היוקר אם ובמידה ששולמו תוספות אלו במשק מעת לעת (להלן: "התמורה המופחתת") - ויראו את ספק השירות כזכאי רק לתמורה המופחתת, באופן רטרואקטיבי, החל ממועד תחילת תוקפו של חוזה זה.

2. ספק השירות יחזיר למשרד, באופן מיידי, כל סכום ששולם לו מעבר לתמורה המופחתת, וזאת בצמוד למדד המחירים לצרכן (לעניין זה יש לראות את מדד הבסיס כמדד הידוע במועד התשלום, ואת המדד החדש כמדד הידוע במועד ביצוע ההחזר בפועל).

3. המשרד יוכל לקזז מכל חוב שלו לספק השירות, כל סכום אותו התחייב ספק השירות לשלם למשרד, מכוח האמור לעיל. אי ביצוע הקיזוז, במלואו או בחלקו, מסיבה כלשהי, לא יפטור את ספק השירות מהחזר מלוא חובו למשרד.

4. ספק השירות יפצה את המשרד, באופן מיידי, בגין כל חיוב בו יחויב המשרד, כלפי כל צד שלישי שהוא, כתוצאה מהקביעה הנ"ל בדבר יחסי עובד ומעביד.

14. התחייבות לקיום דיני העבודה:

א. בתקופת ההתקשרות על פי חוזה זה מתחייב ספק השירות לקיים לגבי מנהל הפרויקט ו/או עובדיו את האמור בדיני העבודה לרבות הוראות החוקים המופיעים בסעיף ב' להלן, התקנות, הלכות בתי הדין לעבודה, וכן את האמור בהוראות ההסכמים הקיבוציים הכלליים שבין לשכת התיאום של הארגונים



הכללים לבין ההסתדרות, או כל הסכם קיבוצי שהוא בר תוקף בענף זה, או כפי שהסכמים אלה יתוקנו לרבות צווי הרחבה שיוצאו על פי הסכמים אלו.

ב. כאמור לעיל, על ספק השירות לכבד את כל דיני העבודה הרלוונטיים לרבות:

1. פקודת תאונות ומחלות משלוח יד (הודעה), 1945
2. פקודת הבטיחות בעבודה, 1946
3. חוק החיילים המשוחררים (החזרה לעבודה), תש"ט-1949
4. חוק שעות עבודה ומנוחה, תשי"א-1951
5. חוק חופשה שנתית, תשי"א-1951
6. חוק החניכות, תשי"ג-1953
7. חוק עבודת הנוער, תשי"ג-1953
8. חוק עבודת נשים, תשי"ד-1954
9. חוק ארגון הפיקוח על העבודה, תשי"ד-1954
10. חוק הגנת השכר, תשי"ח-1958
11. חוק שירות התעסוקה, תשי"ט-1959
12. חוק שירות עבודה בשעת חירום, תשכ"ז-1967
13. חוק הביטוח הלאומי [נוסח משולב], התשנ"ה-1995
14. חוק הסכמים קיבוציים תשי"ז-1957
15. חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987
16. חוק שוויון ההזדמנויות בעבודה, התשמ"ח-1988
17. חוק עובדים זרים (העסקה שלא כדין), התשנ"א-1991
18. חוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם, התשנ"ו-1996
19. פרק ד' לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1998
20. סעיף 8 לחוק למניעת הטרדה מינית, התשנ"ח-1998
21. חוק הסכמים קיבוציים, התשי"ז-1957
22. חוק הודעה מוקדמת לפיטורים ולהתפטרות, התשס"א-2001
23. סעיף 29 לחוק מידע גנטי, התשס"א-2000
24. חוק הודעה לעובד (תנאי עבודה), התשס"ב-2002
25. חוק הגנה על עובדים בשעת חירום, התשס"ו-2006
26. סעיף 5א לחוק הגנה על עובדים (חשיפת עבירות ופגיעה בטוהר המידות או במינהל התקין), התשנ"ז-1997

ג. משרד החוץ רשאי לבקש מספק השירות וספק השירות ועובדיו מתחייבים לתת לו העתק מתלושי השכר ו/או אישור מרו"ח לצורך הוכחה שספק השירות עומד בדרישות סעיפים א' וב' לעיל.

15. שמירה על סודיות:

א. ספק השירות וכל מי מטעמו, לרבות מנהל הפרויקט, מתחייבים לשמור על סודיות מלאה ומוחלטת בכל הנוגע לכל ידיעה ו/או מסמך שיגיעו אליהם עקב מילוי הוראות חוזה זה, הן במהלך תקופת החוזה והן לאחר סיומו, תהא הסיבה לסיום החוזה אשר תהא.

ב. ספק השירות מתחייב להעסיק לצורך הגשת השירותים ו/או לצורך ביצוע כל השירותים הנובעים או הכרוכים בכך, עובדים, אשר הוחתמו על טופס ההתחייבות המהווה הצהרת סודיות בנוסח המצורף לחוזה זה בנספח ה' לפיה



יתחייבו לשמור על סודיות, לא להעביר, לא להודיע, לא למסור ולא להביא לידיעת כל אדם ידיעה שתגיע אליהם אגב או בקשר עם אספקת שירותי התרגום, התמלול והעריכה או בתוקף או במהלך או אגב אספקתם, לפני תקופת אספקתם, או לאחר מכן או אגב ביצוע חוזה זה. העובדים יצהירו בפני ספק השירות כי אי מילוי התחייבות על פי הצהרתו זו מהווה עבירה על פי סעיף 118 לחוק העונשין, תשל"ז - 1977.

ג. מפר הוראות סעיף זה יהא צפוי לתביעה משפטית וכן ייקנס ע"י המשרד ע"י חילוט הערבות הבנקאית שימציא למשרד לביצוע החוזה. בנוסף על חילוט הערבות המשרד יהא רשאי לתבוע את מפר הוראה זו על כל נזק ובכל סכום שיראה לו כנכון.

16. ניגוד עניינים:

ספק השירות ומנהל הפרויקט מטעמו מצהירים ומתחייבים כי אין הם, ובכלל זה עובדיהם, נמצאים וימנעו מלהימצא במצב של חשש לניגוד עניינים בין מתן שירותים במסגרת חוזה זה לבין עיסוקיהם האחרים. ספק השירות ומנהל הפרויקט מטעמו ימנעו מחשש לניגוד עניינים, כאמור, במשך כל תקופת החוזה ובמשך תקופה של שנה לאחר סיומו של החוזה. במידה ומתעורר חשש אפשרי לניגוד עניינים, מתחייב בזאת ספק השירות להודיע מיידית לממונה מטעם המשרד. ספק השירות ומנהל הפרויקט יחתמו על התחייבות מתאימה לאמור בסעיף זה (נספח ה' מצ"ב).

17. קניין רוחני:

א. המשרד יהיה בעל זכויות היוצרים הבלעדי על כל תוצרי התרגום, התמלול והעריכה ועל כל עבודה שיבצע ספק השירות במסגרת חוזה זה. המשרד רשאי לעשות בתוצרי התרגום התמלול והעריכה כל שימוש שימצא לנכון כולל עיבודם, פרסומם ברבים וכן הלאה. ספק השירות לא יהיה רשאי לעשות כל שימוש בתוצרים אלה או בכל עבודה אחרת שביצע במסגרת חוזה זה, אלא אם התבקש לכך על ידי המשרד.

ב. במסגרת ביצוע השירותים על פי חוזה זה, ספק השירות והצוות שיעסוק מטעמו בהגשת שירותי התרגום, התמלול והעריכה, לא יפרו כל זכות קניין רוחני, כולל זכויות יוצרים, של גורם כלשהו. הופרו זכויות כאמור, יהיה ספק השירות אחראי בלבדית בגין הפרה זו. אם ייתבע המשרד ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או מי שבא מטעמו על נזק שנגרם כתוצאה מהאמור לעיל, יהא על ספק השירות לסלק את התביעה כנגדם או לשלם כל סכום שיפסק לחובתם ו/או חובת מי מהם ע"י בית משפט בפסק דין סופי. ספק השירות ישפה את המשרד בגין כל ההוצאות והנזקים שיגרמו לו עקב הפרה או ההפרות האמורות לעיל.

ג. סעיפים א'-ב' לעיל יהיו בתוקף אף לאחר תום תקופת חוזה זה וימשיכו לחול ללא הגבלת זמן.

ד. כל חומר מכל סוג שהוא, כולל מפרט נתונים, תוכנות, צילומים, וכדו' שרכש ספק השירות לצורך ביצוע השירותים ושבגינו שילם המשרד, או נדרש לשלם, יהיה רכושו של המשרד ועל ספק השירות להעבירם למשרד מיד בסיום השימוש בהם לצורך מתן השירותים.

18. ספק השירות, מנהל הפרויקט וכן מי מטעמו מתחייבים שלא להציג עצמם בפני צד שלישי כלשהו כסוכן, שליח ו/או נציג משרד החוץ.



19. אחריות:

א. ספק השירות יהא אחראי אחריות מלאה ומוחלטת לכל ובגין כל נזק, איזה שהוא, בלי יוצא מן הכלל, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות הנאמר לעיל, נזקי לשון הרע, שייגרם למשרד ו/או לעובדיו ו/או שלוחיו ו/או למי שבא מטעמו ו/או לאדם אחר כלשהוא, בשל מעשה או מחדל של ספק השירות ו/או המתרגמים ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או כל מי שבא מטעמו בקשר ובכל הנובע, במישרין או בעקיפין מביצוע התחייבויות ספק השירות על פי חוזה זה. ספק השירות יפצה את המשרד ו/או את הניזוקים לפי המקרה, בכל דמי הנזק שיגיעו להם. ספק השירות משחרר לחלוטין ומראש את המשרד ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או כל מי שבא מטעמו מכל אחריות וחבות לכל בגין כל נזק כנ"ל שארע כתוצאה מהרישא לסעיף זה, לכל אדם, בכל עילה שהיא.

ב. ספק השירות אחראי כלפי משרד החוץ לנזקים שיגרמו ממעשה ו/או מחדל של ספק השירות ו/או היועצים ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או מי שבא מטעמו לכל עובד או אדם אחר המועסק בשירותו ו/או הקשורים במישרין או בעקיפין, בביצוע התחייבויותיו של ספק השירות על פי חוזה זה. אם יתבע המשרד ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או מי שבא מטעמו על נזק שנגרם כתוצאה מהאמור לעיל, יהא על ספק השירות לסלק את התביעה כנגדם או לשלם כל סכום שיפסק לחובתם ו/או חובת מי מהם על ידי בית משפט בפסק דין סופי.

ג. ספק השירות פוטר לחלוטין ומראש את המשרד ו/או עובדיו ו/או כל מי שבא מטעמו מכל אחריות לכל נזק וכנגד כל תביעה או דרישה כאמור בסעיף א' ו- ב' לעיל, והוא מתחייב לשפותו בשלמות בגין אחריות שתוטל עליו ו/או כל סכום שיחויב לשלם בגין מקרה שהאחריות לגביו מוטלת על ספק השירות כאמור לעיל, לרבות הוצאות משפט ושכר טרחה עו"ד. על המשרד להודיע לספק השירות על כל תביעה כנ"ל ולאפשר לו להתגונן מפניה.

ד. ספק השירות מתחייב לרכוש פוליסות ביטוח מתאימות שיהיו בתוקף לכל משך תקופת ההתקשרות. לצורך הוכחת עמידתו בתנאי הביטוח, ספק השירות יעביר למשרד אישור עריכת ביטוח בהתאם לנספח ו' המצורף. אישור הביטוח ייחתם על ידי חברת הביטוח מטעם ספק השירות.

20. ערבות בנקאית (ערבות ביצוע/קיום תנאי החוזה):

א. להבטחת ביצוע כל התחייבויותיו של ספק השירות על פי חוזה זה מוסר ספק השירות למשרד עם החתימה על החוזה ערבות בנקאית על סך 20,000 ש"ח (במלים: עשרים אלף ש"ח), צמודים למדד המחירים לצרכן (להלן "הערבות"), שתהיה בתוקף מיום כניסתו לתוקף של חוזה זה ועד 60 יום לאחר גמר תוקף החוזה.

ב. במקרה של הארכת תקופת החוזה, מתחייב ספק השירות להאריך את תוקף הערבות הנ"ל, או להמציא ערבות אחרת תחתיה, באותו סכום ובאותם תנאים, לא פחות מאשר 14 יום לפני תחילת תקופת ההארכה.

ג. אין בגובה הערבות לשמש הגבלה או תקרה להתחייבויותיו של ספק השירות. המשרד יהיה רשאי לעשות שימוש בערבות זו בכל מקרה בו לא יעמוד ספק השירות בהתחייבויותיו כדי לתבוע ולקבל כל סעד לו הוא זכאי ע"פ כל דין וכן לחלט את הערבות במקרים המפורטים בחוזה ובמסמכי המכרז.

21. ספק השירות אינו רשאי להסב לאחר את החוזה או חלק ממנו, וכן אין הוא רשאי להעביר או למסור לאחר כל זכות לפי החוזה, אלא אם כן בהסכמת האחראי



במשרד החוץ בכתב, וגם במקרה זה ימשיך ספק השירות להיות אחראי כלפי משרד החוץ בכל הנוגע לביצוע חוזה זה.

22. בכל מקרה של שינוי בעלות או כתובת על ספק השירות להודיע בכתב ללא דיחוי לאחראי.

23. המשרד יהא רשאי לקזז כל סכום המגיע לספק השירות לפי חוזה זה כנגד כל סכום המגיע למשרד מאת ספק השירות.

24. הצדדים מסכימים כי מכתב רשום שנשלח ע"י צד אחד של חוזה זה למשנהו, או מסירת מכתב זה ביד, ייחשב כאילו הגיע לתעודתו בתום 48 שעות משעת מסירתו לדואר, או בזמן מסירתו ביד.

כתובות הצדדים לצורך חוזה זה הן:

משרד החוץ: קריית הממשלה, דרך יצחק רבין 9, ירושלים.
ספק השירות: _____

ולראיה באו הצדדים על החתום

_____ ספק השירות

_____ חשב המשרד

_____ סמנכ"ל



נספח ד' למסמכי המכרז

נוסח כתב ערבות לקיום תנאי החוזה

(הזוכה במכרז נדרש להפקיד ערבות זאת במשרד בתוך 10 ימים מקבלת הודעה על זכייה במכרז).

תאריך: _____
שם המוסד הבנקאי: _____

לכבוד
משרד החוץ

א.ג.נ.

הנדון: כתב ערבות מס' _____

לפי בקשת _____ הרינו ערבים בזה כלפיכם ערבות מלאה ומוחלטת בסך של 20,000 ש"ח, צמודים למדד המחירים לצרכן, להבטחת מילוי נכון ומדויק של כל תנאי החוזה בין _____ ובין משרד החוץ להתקשרות בנושא שירותי תרגום ועריכה למשרד החוץ במסגרת מכרז 22/2012.

הסכום הנ"ל צמוד למדד המחירים לצרכן של חודש _____, כפי שיפורסם על ידי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה ביום: _____ (להלן: "המדד הבסיסי")

ערבות זו בתוקף עד ליום _____ (המועד שיירשם יהיה 60 יום לאחר מועד תום החוזה) והיא ערבות בלתי תלויה ובלתי חוזרת ואנו נשלם בתוך שלושה ימים מיום דרישתכם, כל סכום עד לסכום הנ"ל בצירוף הפרש ההצמדה בין המדד הבסיסי ובין המדד שיהיה ידוע ביום דרישתכם בגין הסכום הנדרש על ידכם על פי ערבות זו, מבלי שתצטרכו לנמק את דרישתכם, או לבסס אותה או לתת לנו כל הסברים בקשר לכך.



נספח ה' למסמכי המכרז

נוסח התחייבות לשמירת סודיות והימנעות מניגוד עניינים

(ייחתם ע"י ספק השרות ועובדיו)

תאריך: ____/____/____

לכבוד
משרד החוץ
דרך יצחק רבין 9
ירושלים

הנדון: התחייבות לשמירת סודיות ולהימנע מניגוד עניינים

הואיל: זוכיתי במכרז פומבי מס' 22/2012 שרותי תרגום, עריכה ותמלול עבור משרד החוץ (להלן: העבודה).

והואיל: ובהתאם לאמור במסמכי המכרז הוצג לי והבנתי כי החומר עליו נעבוד אני ועובדי הינו חומר סודי, וכן הובהר לי כי עלי להימנע מלהיות במצב של ניגוד עניינים באשר להתחייבויותי כלפי המשרד,

אי לזאת אני הח"מ מתחייב בזאת כלפיכם כדלקמן:

1. הנני מתחייב כי אשמור על סודיות גמורה ומוחלטת של המידע הסודי וכל הקשור או הנובע ממנו, וכן הנני מתחייב שלא לפרסמו ולא לגלותו בדרך כלשהי לשום אדם או גוף והכל לתקופה בלתי מוגבלת.

2. הנני מתחייב לשמור בסודיות גמורה ומוחלטת, לא לפרסם, לא לגלות ולא להביא לידיעת אדם או גוף כלשהם בדרך כלשהי, כל פרט הקשור לעבודה, במישרין או בעקיפין, לרבות תוכנה, תוצאותיה או כל חלק ממנה (להלן - "פירוט העבודה") והכל לתקופה בלתי מוגבלת.

3. האמור בסעיף 1 ו-2 לא יחול על מידע הידוע לכלל הציבור, מידע שגילוי מוחיב על פי דין (במגבלות חיוב הגילוי כאמור), או מידע שניתנה הסכמת הרשות לגילוי, מראש ובכתב, ובמידה שניתנה.

4. כמו כן, הנני מתחייב שלא לעשות שום שימוש במידע הסודי או בפרטי העבודה, אלא לטובת המשרד ולצורך העבודה, או באישור המשרד עפ"י האמור בהסכם בינינו.

5. הנני מתחייב לנקוט אמצעי זהירות קפדניים לאבטחת המידע הסודי ופרטי העבודה ולעשות את כל הדרוש מבחינה בטיחותית, נוהלית או אחרת, כדי לקיים את התחייבויותי כלפי כתב זה. כן הנני מתחייב לנקוט בכל אמצעי זהירות והבטיחות הנדרשים, על מנת לשמור בסודיות גמורה כל מסמך הקשור, או הנוגע לעבודה.



6. הנני מתחייב להחזיר לידיכם ולחזקתכם כל חומר מצולם כתוב או אחר, וכל חפץ או דבר שקיבלתי מכם, או השייך לכם, ושהגיע לחזקתי, או לידי, עקב, בקשר עם, או בזמן ביצוע העבודה, בין מכם ובין מצדדים שלישיים, וכל חומר שהכנתי עבורכם. הנני מתחייב לא לשמור אצלי עותק כלשהו של כל חומר כאמור, או כל מידע סודי, למעט כל דו"ח או חומר אשר שימש כבסיס לדו"חות שהכנתי עבורכם והדו"חות הנ"ל עצמם.
7. ידוע לי כי הפרת ההתחייבויות לסודיות דלעיל מהווה עבירה פלילית לפי סעיפים 118 - 119 לחוק העונשין תשל"ז - 1977.
8. הנני מאשר כי למיטב ידיעתי ובדיקתי, לאחר חקירה ובדיקה שערכתי, אין מצב של ניגוד עניינים בין ביצוע העבודה ובין כל עניין אחר שיש לי ולקרובי ו/או למנהלי ו/או לעובדי ו/או לגופים קשורים בי עניין אישי בו.
9. אני אהיה אחראי כלפיכם בנזיקין ועל פי כל דין, לכל נזק, הפסד או הוצאה, מכל סוג, אשר יגרמו לכם, או לצד שלישי כלשהו, כתוצאה מהפרת ההתחייבויות על פי כתב זה.
10. הנני מתחייב להחתיים כל עובד ו/או מועסק על ידי בקשר לביצוע העבודה, על התחייבות כלפיהם הזוהה להתחייבותי זו, והנני ערב לכל התחייבות כאמור.
11. בכל מקרה שאפר התחייבות כשלהי מהתחייבויותי על פי כתב זה, תהיה לכם זכות תביעה נפרדת ועצמאית כלפי בגין הפרה זו, לרבות הזכות לקבלת סעדים זמניים כגון צווי מניעה לצורך הקטנת נזקיכם.
12. אין באמור במכתב זה כדי לגרוע מכל חבות אחרת או נוספת לנאמנות, שמירת סודיות והימנעות מניגוד עניינים המוטלת עלי על פי כל דין.

ולראיה באתי על החתום:

היום _____ לחודש _____ 2012

_____ חתימה

_____ שם

_____ כתובת



נספח ביטוח - אישור עריכת ביטוחים (נספח ו')

הזוכה במכרז נדרש להעביר למשרד אישור על עריכת ביטוח.
הביטוח יהיה בתוקף במשך כל תקופת ההתקשרות.
האישור יוגש על ידי חתימת חברת הביטוח על גבי ההתחייבות זאת.

לכבוד

מדינת ישראל – משרד החוץ

א.ג.נ.,

הנדון: אישור עריכת ביטוח.

הננו מאשרים בזה כי ערכנו למבוטחנו _____ (להלן "הספק")

לתקופת הביטוח מיום _____ עד יום _____ בקשר למתן שירותי תרגום,
עריכה ותמלול בהתאם להסכם עם משרד החוץ את הביטוחים המפורטים להלן:

ביטוח חבות המעבידים

1. כלפי עובדיו בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות לא יפחת מסך 5,000,000 דולר לעובד, מקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
3. הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם היה ויחשב כמעבידם.
4. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד החוץ היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי ומועסקי הספק.

ביטוח אחריות כלפי צד שלישי

1. אחריותו החוקית בביטוח אחריות כלפי צד שלישי על פי דיני מדינת ישראל, בגין נזקי גוף ורכוש בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות שלא יפחתו מסך 500,000 דולר ארה"ב, למקרה ולתקופת הביטוח, (שנה).
3. בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת (CROSS LIABILITY).
4. הביטוח מורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי צד שלישי בגין פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם.
5. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד החוץ ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.

ביטוח אחריות מקצועית

1. ביטוח אחריותו המקצועית בכל הקשור למתן שירותי תרגום, עריכה ותמלול.
2. גבול האחריות למקרה ולתקופה לא יפחת מ-500,000 דולר ארה"ב;



3. הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות:-
- אחריות צולבת, אולם הביטוח לא יכלול תביעות הספק כנגד המדינה.
- הארכת תקופת הגילוי לפחות 6 חודשים.

4. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל - משרד החוץ ככל שתחשב אחראית למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.

כללי

בפוליסות הביטוח נכללו התנאים הבאים:

1. לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים: **מדינת ישראל – משרד החוץ**, בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל.
 2. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על דינו הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום למשרד החוץ.
 3. אנו מוותרים על כל זכות שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה, כלפי מדינת ישראל- משרד החוץ ועובדיהם, ובלבד שהיתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
 4. הספק אחראי בלעדית כלפינו לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
 5. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
 6. כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מצמצם בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
 7. תנאי הכיסוי של הפוליסות חבות מעבידים, אחריות כלפי צד שלישי לא יפחתו מהמקובל על פי תנאי "פוליסות נוסח ביט".
- בכפוף לתנאי וסייגי הפוליסות המקוריות עד כמה שלא שונו במפורש על פי האמור באישור זה.

בכבוד רב,

חתימת מורשה המבטח והותמת המבטח

תאריך